

**Группа экспертов Организации
Объединенных Наций по географическим
названиям**

Сессия 2025 года

Нью-Йорк, 28 апреля — 2 мая 2025 года

Пункт 8 а) предварительной повестки дня*

**Признание культуры, наследия и языка: географические
названия как элемент культуры, наследия и самобытности****Карты географических названий тангата венуа в Новой
Зеландии: проблемы и извлеченные уроки****Резюме****

На сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям 2023 года Новая Зеландия представила две новые картографические публикации: «Географические названия на языке тангата венуа» (*Tangata Whenua Place Names*) и «Географические названия на языках те ика-амауи и тангата венуа — Южный остров» (Те Ика-а-Мāуи и *Tangata Whenua Place Names — Te Wairounamu*¹). На каждой из этих карт указаны оригинальные/традиционные/исконные географические названия на языке народа маори. В докладе рассказывается об этом проекте, его разработке и проведенных консультациях.

Карты были выпущены в июле 2023 года и распространены среди всех общин иви², в мараэ³, школах, государственных учреждениях и советах. В целом полученные отзывы были положительными и хвалебными. При этом в силу недостаточности консультаций в отношении нескольких географических названий

* GEGN.2/2025/1.

** Полный текст доклада был подготовлен Уэнди Шо, секретарем Географического совета Новой Зеландии (Ngā Pou Taunaha o Aotearoa). Доклад будет размещен на сайте https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/ только на том языке, на котором он был представлен, в качестве документа GEGN.2/2025/65/CRP.65.

¹ Тангата венуа переводится как «люди этого места». См. GEGN.2/2023/34/CRP.34, документ размещен по адресу: https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/documents/GEGN.2_2023_34_CRP34.pdf.

² Иви — крупная племенная группа.

³ Мараэ — места сбора членов племенных групп маори для проведения официальных мероприятий, а также для изучения и исполнения традиционных протоколов и практик.



маори отзывы содержали и указания на ошибки. Эти проблемы были решены в цифровых картах. Устранение ошибок в напечатанных картах заключалось в распространении «Перечня исправлений» по списку рассылки и включении этого перечня исправлений в каждую карту, приобретаемую в дальнейшем на складе снабжения, что будет продолжаться до тех пор, пока в следующем тираже карт эти ошибки не будут исправлены.

При возникновении необходимости внести поправки в ходе работы по составлению карт иногда используют перечень исправлений как практичное и экономичное решение. Иногда применяют наклейки. Несмотря на то, что прилагаются все усилия для обеспечения правильности содержания карты, сразу после опубликования она устаревает и теряет актуальность в силу природы пространственной информации в реальности, характеризующейся постоянно происходящими изменениями.

В докладе дается краткий обзор хода создания этих карт и проведенных консультаций. Далее внимание уделяется отзывам, воздействию и решению вопросов, связанных с неправильным отображением географических названий маори. В докладе выражается глубокая озабоченность по поводу возможной утраты других традиционных и исторических названий и нарративов. Проблемы и уроки, извлеченные из проекта, помогут понять и осмыслить его.
